



PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES PARTICULARS PER A L'ADJUDICACIÓ DELS SERVEIS DE REVISIÓ I TRADUCCIÓ DE TEXTOS I SUBTITULACIÓ DE VÍDEOS DEL DEPARTAMENT DE SALUT

1. Objecte

L'objecte d'aquest plec és establir les prescripcions tècniques que han de regir la contractació, mitjançant un procediment obert, dels serveis de revisió i traducció de textos i subtitulació de vídeos gestionats pel Servei de Planificació Lingüística del Departament de Salut per a l'any 2025.

2. Prestacions del contracte

L'objecte comprèn les prestacions següents:

- La revisió de tot tipus de textos escrits de l'àmbit de l'Administració sanitària: documents administratius i jurídics, textos divulgatius o tècnics destinats a ser publicats en suport imprès o electrònic, tant si són originals com proves d'impremta, publicacions periòdiques i textos especialitzats que requereixin un coneixement aprofundit de terminologia de l'àmbit de les ciències de la salut.
- La traducció de textos del tipus esmentat en el paràgraf anterior.
- La revisió, adaptació i traducció de termes i denominacions de l'àmbit de les ciències de la salut i d'escalas i qüestionaris de qualitat de vida, d'acord amb la metodologia establerta en cada cas (SNOMED-CT¹, CIM2² o altres), per garantir l'equivalència semàntica, la traçabilitat de les solucions proposades i la documentació de les fonts utilitzades.
- La subtitulació, amb correcció gramatical i traducció al català quan correspongui, de vídeos en català o castellà que es difonen a través de les xarxes socials (institucionals, divulgatius, formatius, de jornades o seminaris web).

L'objecte del contracte es divideix en els lots següents d'acord amb les necessitats del Departament:

- Lot 1. Grup de llengües català i castellà:

Inclou:

- les revisions de textos en català i en castellà;
- les traduccions del català al castellà i viceversa;
- la traducció i adaptació terminològica de denominacions de l'àmbit de les ciències de la salut i d'escalas i qüestionaris de qualitat de vida del castellà al català.

¹ SNOMED-CT: Systematized Nomenclature of Medicine – Clinical Terms.

² CIM: classificació internacional de malalties.



- Lot 2. Grup de llengües anglès, francès, occità aranès i altres llengües romàniques (italià, portuguès, romanès), germàniques (alemany i altres escandinaves), eslaves (rus, ucraïnès), semítiques (àrab), africanes (berber, wòlof, ful), asiàtiques (georgià, urdú, panjabi, xinès mandarí).

Inclou:

- les revisions de textos en anglès, francès i aranès;
- les traduccions del català i castellà a l'anglès, francès i aranès i viceversa;
- la traducció i adaptació terminològica de denominacions de l'àmbit de les ciències de la salut i d'escales i qüestionaris de qualitat de vida de l'anglès al català;
- les revisions de textos en altres llengües romàniques (italià, portuguès, romanès), germàniques (alemany i altres escandinaves), eslaves (rus, ucraïnès), semítiques (àrab), africanes (berber, wòlof, ful), asiàtiques (georgià, urdú, panjabi, xinès mandarí);
- les traduccions del català o castellà a altres llengües romàniques (italià, portuguès, romanès), germàniques (alemany i altres escandinaves), eslaves (rus, ucraïnès), semítiques (àrab), africanes (berber, wòlof, ful), asiàtiques (georgià, urdú, panjabi, xinès mandarí) i viceversa;
- la revisió de proves d'impremta en alfabet no llatins.

- Lot 3. Subtitulació

Inclou:

La subtitulació, amb correcció gramatical i traducció al català quan correspongui, dels vídeos en català o castellà.

3. Característiques generals dels serveis de revisió i traducció de textos i subtitulació de vídeos

3.1. Idiomes

Idiomes de treball: català, castellà, occità aranès, francès, anglès i altres llengües romàniques (italià, portuguès, romanès), germàniques (alemany i altres escandinaves), eslaves (rus, ucraïnès), semítiques (àrab), africanes (berber, wòlof, ful), asiàtiques (georgià, urdú, panjabi, xinès mandarí, etc.), d'acord amb el lot corresponent.

- Els serveis de revisió s'han de prestar per a textos escrits majoritàriament en català i també per a qualsevol dels altres idiomes esmentats al paràgraf anterior.
- Els serveis de traducció s'han de prestar majoritàriament des de qualsevol d'aquests idiomes al català i, també inversament, del català a qualsevol d'aquests idiomes. Les traduccions del català o castellà a altres llengües romàniques (italià, portuguès, romanès), germàniques (alemany i altres escandinaves), eslaves (rus, ucraïnès), semítiques (àrab), africanes (berber), asiàtiques (georgià, urdú, xinès mandarí, etc.). i viceversa són molt esporàdiques.



- Els serveis de traducció i adaptació terminològica de denominacions de les ciències de la salut i d'escalas i qüestionaris de qualitat de vida s'han de prestar, majoritàriament, de l'anglès al català.
- Els serveis de subtitulació s'han de prestar per a vídeos en català o castellà. Independentment de la llengua dels vídeos –català o castellà-, els subtítols s'hauran de lliurar normalment en català.

El contractista s'ha de fer responsable que els serveis objecte del contracte es prestin amb el nivell de qualitat exigida i que aquests es lliurin dins dels terminis establerts. El contractista queda exempt de responsabilitat en els casos en què el servei no hagi estat possible de realitzar-lo per causes de força major que es puguin justificar.

3.2. Lliurament dels textos i dels fitxers de subtítols

La unitat responsable del Departament de tramitar i rebre els encàrrecs de l'empresa o empreses adjudicatàries és el Servei de Planificació Lingüística.

El Servei de Planificació Lingüística ha de lliurar a l'adjudicatari l'objecte de l'encàrrec en fitxers electrònics en programari d'ús estès (Microsoft Office) i, si escau, també en format PDF.

En el cas dels serveis de subtitulació, l'adjudicatari ha de lliurar els subtítols en fitxers en format srt. Els subtítols s'han de lliurar normalment en català encara que l'àudio dels vídeos sigui en castellà. En el cas de vídeos sense so, se'n pot requerir la transcripció textual en subtítols.

El lliurament a l'empresa s'ha de fer habitualment mitjançant correu electrònic, però també mitjançant serveis en línia de transmissió de fitxers o qualsevol altre suport informàtic, en el cas de fitxers electrònics.

En el cas de les revisions i traduccions de textos, l'empresa adjudicatària ha de lliurar al Servei de Planificació Lingüística l'objecte de l'encàrrec de la mateixa manera que l'hagi rebut, tenint en compte que:

- Si l'original és un fitxer electrònic editable, l'ha de lliurar en el mateix tipus de format editable.
- Si l'original és un text en fitxer electrònic no editable, el Servei de Planificació Lingüística pot demanar el lliurament en un fitxer electrònic editable.
- En el cas del text de les taules i gràfics no editables, se'n pot demanar la revisió i/o traducció en un altre fitxer.
- Quan es tracti de revisions de textos, l'empresa ha de lliurar els encàrrecs amb l'opció "Control de canvis" activada.
- En el cas que el Servei de Planificació Lingüística demani expressament que una traducció es faci amb sistema de traducció assistida, es podrà demanar a l'empresa que lliuri al Servei la memòria de traducció corresponent en un format que en permeti la reutilització.



4. Terminis màxims de lliurament

Els terminis màxims de lliurament estan expressats en dies laborables, a comptar des de la data de petició per part de l'Administració.

Als efectes de comptabilització dels terminis indicats en aquest apartat, s'estableix una jornada laboral teòrica, de dilluns a divendres, de 9.00 a 18.00 hores (dies no festius a Barcelona ciutat).

4.1. Lliurament normal

4.1.1. Revisions de textos

Lot 1

- Fins a 16.000 paraules: fins a un màxim de 2 dies laborables.
- Fins a 24.000 paraules: 3 dies laborables.
- Fins a 48.000 paraules: 6 dies laborables.
- Fins a 100.000 paraules: 13 dies laborables.
- En revisions superiors a 100.000 paraules: 17 dies laborables

Lot 2

- Fins a 16.000 paraules: 3 dies laborables.
- Fins a 24.000 paraules: 4 dies laborables.
- Fins a 48.000 paraules: 7 dies laborables.
- Fins a 100.000 paraules: 16 dies laborables.
- En revisions superiors a 100.000 paraules: 20 dies laborables.

4.1.2. Traduccions de textos

Lots 1 i 2

- Fins a 3.000 paraules: 1 dia laborable.
- Fins a 6.000 paraules: 2 dies laborables.
- Fins a 25.000 paraules: 6 dies laborables.
- En traduccions superiors a 25.000 paraules: 10 dies laborables.

4.1.3. Traducció i adaptació terminològica de denominacions de l'àmbit de la salut

Lots 1 i 2

- Fins a 300 denominacions: 10 dies laborables.
- Fins a 500 denominacions: 16 dies laborables.
- Més de 500 denominacions: 20 dies laborables.

4.1.4. Subtitulació

Lot 3

- Vídeos de fins a 8 minuts: 1 dia laborable.
- Vídeos de 10 a 30 minuts: 2,5 dies laborables.
- Vídeos de 30 a 60 minuts: 4,5 dies laborables.
- Vídeos de més de 60 minuts: 6 dies laborables.

L'incompliment d'aquests terminis de lliurament podrà comportar l'aplicació de penalitats, en els termes establerts al plec de clàusules administratives particulars.

4.1.5. Lliurament urgent

Es consideren urgents els lliuraments en què els terminis són inferiors als terminis referits en l'apartat 4.1.1. per a cadascun dels supòsits.

5. Pressupost, facturació, pagament i recepció dels treballs

Per a cada encàrrec, l'empresa adjudicatària ha de presentar un pressupost que ha de ser aprovat pel Departament de Salut i que servirà de base per a la facturació. L'empresa adjudicatària ha de trametre el pressupost al Servei de Planificació Lingüística. L'encàrrec de feina quedarà formalitzat quan l'empresa rebi el corresponent full d'encàrrec signat.

El preu del contracte s'abonarà de manera fraccionada, un cop s'hagin acabat els treballs de cada encàrrec, i amb la presentació prèvia de la corresponent factura al Departament de Salut perquè en conclogui la tramitació.

L'import total que calgui abonar en cada cas pot variar en funció del volum de feina que comporti cada encàrrec, i s'ha de determinar en relació amb als preus de la llista de preus unitaris del contracte.

En el cas de la traducció de diversos documents relacionats i que continguin textos repetits en què es puguin fer servir memòries de traducció, l'empresa adjudicatària només podrà pressupostar i comptabilitzar les unitats de text no repetides.

En tots els lots, l'empresa adjudicatària ha d'elaborar una factura electrònica per a cada encàrrec.

En les factures s'ha de fer constar: la descripció de l'objecte de l'encàrrec a què corresponen les feines facturades; el desglossament de les tasques realitzades, en concordança amb el pressupost prèviament aprovat pel Departament; els preus unitaris; el nombre d'unitats facturades; el preu total sense IVA; l'import de l'IVA, i el preu total amb IVA.

A part d'incloure l'IVA, les factures han de complir tots i cadascun dels requisits legals i reglamentaris d'aplicació, a més de tots aquells altres que per a la seva tramitació determini l'Administració de la Generalitat de Catalunya.

6. Deures de l'empresa adjudicatària

L'empresa adjudicatària s'obliga a:

a) Per a la llengua catalana:

- Seguir la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans.



- Treballar amb la terminologia normalitzada pel Centre de Terminologia TERMCAT.
- Aplicar els criteris lingüístics difosos tant pels organismes abans esmentats com per la Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya (majúscules i minúscules, abreviacions, criteris de traducció, llenguatge inclusiu i no sexista, etc.) i l'EADOP.
- Estar al corrent de les novetats de caire lingüístic difoses per aquests organismes i incorporar-les en les seves revisions i traduccions i, especialment, conèixer i utilitzar els recursos disponibles al web de [Serveis Lingüístics del Canal Salut](#).

b) Per a les altres llengües:

- Seguir la normativa fixada pels organismes normatius responsables de cada llengua.
- Estar al corrent de les novetats de caire lingüístic difoses per aquests organismes i incorporar-les en les seves revisions i traduccions.
- Pel que fa a l'anglès, la traducció s'ha de fer a l'anglès britànic quant a gramàtica, vocabulari i ortografia, excepte en el cas que per a alguna traducció es demani fer-la a l'anglès americà.
- Pel que fa a l'occità, la varietat dialectal que s'ha d'emprar en les traduccions ha de ser l'occità aranès.
- Garantir que es disposa de les tipografies adequades dels diferents alfabets (xinès, japonès, àrab, rus, ucraïnès, grec...) per a l'execució dels diferents encàrrecs.

c) Per a la traducció i adaptació de denominacions de les ciències de la salut i d'escala i qüestionaris de qualitat de vida.

- Seguir, si escau, la metodologia de treball fixada per organismes internacionals per a la traducció de terminologies clíniques –com SNOMED, LOINC, CIM– o d'escala i qüestionaris de qualitat de vida, etc.

d) Per a la subtitulació de vídeos:

La norma UNE 153010 de subtitulació per a persones sordes i persones amb discapacitat auditiva, del maig del 2012, regula la qualitat i homogeneïtat dels subtítols. En general, cal seguir els criteris d'accessibilitat enumerats a la [pàgina web de la Direcció General de Serveis Digitals i Experiència Ciutadana](#).

Independentment que la llengua utilitzada en els vídeos sigui el català o el castellà, els subtítols s'han de lliurar normalment en català. En el cas de vídeos sense so, se'n pot requerir la transcripció textual en subtítols.

El Servei de Planificació Lingüística comunicarà a l'empresa adjudicatària, a l'inici de la prestació del servei, els criteris lingüístics específics adoptats pel Departament de Salut que haurà de seguir. L'empresa adjudicatària també ha de consultar al Servei de Planificació Lingüística els aspectes problemàtics de sentit dubtós o de solució sotmesa a criteri, bé perquè són denominacions d'organismes o institucions, o bé perquè no hi ha hagut pronunciament explícit dels organismes normatius en qüestions de llengua. També ha de conèixer i saber aplicar les especificitats del llenguatge biomèdic i de les ciències de la salut.

També, quan estigui indicat, l'empresa ha de tenir en compte l'adaptació i homogeneïtzació dels textos en qüestions de format (llistes, quadres i taules), cossos i tipus de lletra (rodona, negreta, cursiva, subratllat), bibliografies, referències bibliogràfiques, cites o notes al peu i altres criteris ortotipogràfics.

En cap cas, l'empresa adjudicatària pot modificar de manera injustificada el contingut o el format dels documents objecte de revisió o traducció ni tampoc la literalitat dels àudios dels vídeos objecte de subtitulació.

7. Adscripció de mitjans a l'execució del contracte

L'empresa contractista es compromet a dedicar els recursos humans i materials necessaris per a la correcta execució del contracte.

Per desenvolupar les tasques objecte del present contracte, l'empresa adjudicatària haurà de disposar d'equips informàtics suficients. Així mateix, també haurà de disposar de les aplicacions d'ofimàtica d'ús habitual i les pròpies del sector (programes de traducció automàtica i assistida, eines de verificació ortogràfica, etc.) i d'ordinadors amb accés a Internet.

L'empresa adjudicatària ha d'integrar en el procés de treball, quan escaigui, eines de traducció assistida i memòries de traducció creades per a cada projecte, i utilitzar glossaris i bases de dades per ajudar a garantir la coherència terminològica. Així mateix, ha de poder transferir aquestes memòries i glossaris al Departament de Salut quan així se sol·liciti.

L'empresa contractista ha de disposar durant tota l'execució del contracte del personal necessari per desenvolupar l'objecte contractual. Aquest personal ha d'estar en possessió o bé de la titulació acadèmica específica de coneixements d'idiomes o bé de la nacionalitat d'un estat que tingui l'idioma com a propi amb la concurrència de condicions que permetin acreditar el coneixement de l'idioma propi d'acord amb la normativa vigent.

Les empreses licitadores han d'acreditar-ho mitjançant la còpia de la titulació corresponent que es valora quan sigui personal extern col·laborador. Aquesta documentació acreditativa també es podrà requerir, en qualsevol moment de l'execució del contracte i s'ha de mantenir durant tota l'execució del contracte, i en concret, és la següent:

- Titulacions oficials que acreditin el coneixement de l'idioma, expedides per centres oficials o homologats a l'Estat espanyol, com llicenciatures, diplomatures o titulacions equivalents, expedides per les escoles d'idiomes, diplomatures en carreres de filologia de llengües vives, llicenciatura/diplomatura de traducció i altres títols o documents que acreditin de manera oficial el coneixement de l'idioma de què es tracti.

- Titulacions o documents expedits per organismes internacionals o per centres oficials d'altres països i que estiguin homologats o reconeguts per l'autoritat espanyola competent.

Per al cas específic de la llengua catalana, les empreses licitadores dels lots 1 i 2 hauran d'acreditar que disposen de personal amb el nivell K de correcció de textos o amb postgrau de correcció i assessorament lingüístic expedit per alguna universitat de l'àmbit territorial de llengua catalana. Les empreses licitadores del lot 3 hauran d'acreditar que disposen, com a mínim, de personal amb acreditació de coneixements superiors de llengua catalana (nivell C2).

Les empreses licitadores proposades adjudicatàries dels lots 1 i 2 hauran d'acreditar que també disposen de personal amb llicenciatures o graus de ciències de la salut que els permeti assumir la revisió i traducció de textos tècnics especialitzats.

El personal del contractista dependrà exclusivament de l'empresa contractista. Aquesta assumeix l'obligació d'exercir de manera real, efectiva i continua, el poder de direcció inherent a tot empresari. En particular, ha d'assumir la negociació i el pagament dels salaris, la concessió de permisos, llicències i vacances, les substitucions dels treballadors en els casos de baixa o absència, les obligacions legals en matèria de Seguretat Social, inclòs l'abonament de cotitzacions i el pagament de prestacions, quan procedeixi, les obligacions legals en matèria de prevenció de riscos laborals, l'exercici de la potestat disciplinària, així com els drets i obligacions que es deriven de la relació contractual entre empleat i ocupador.

En el cas que l'empresa decideixi la substitució de la persona o persones adscrites a l'execució del contracte de forma unilateral, haurà de garantir que la nova o les noves persones assignades a l'execució del contracte compleixin els requisits de formació i experiència mínima compromesos i que tinguin un nivell de coneixement dels projectes i treballs que hagin estat desenvolupats equivalent al de la persona substituïda, als efectes de garantir la continuïtat del servei sense causar perjudicis ni demores.

Durant l'execució del contracte, el Departament podrà sol·licitar el canvi de la persona o persones adscrites a la seva execució en el cas en que el Servei de Planificació Lingüística consideri que els treballs realitzats no s'ajusten als nivells de qualitat requerits.

8. Deure dels adjudicataris de vetllar per la confidencialitat de la informació

L'empresa contractista s'obliga, en relació amb les dades personals a les quals tingui accés amb ocasió del contracte, al compliment de tot allò que estableix la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals, a la normativa de desenvolupament i al que estableix el Reglament (UE) 2016/679, del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE.

La documentació i la informació que es desprengui o a la qual tingui accés amb ocasió de l'execució de les prestacions objecte d'aquest contracte i que correspon a l'Administració contractant responsable del tractament de dades personals té caràcter confidencial i no podrà ésser objecte de reproducció total o parcial per cap mitjà o suport. Per tant, no se'n podrà fer ni tractament ni edició informàtica, ni transmissió a tercers fora de l'estricta àmbit de l'execució directa del contracte.

L'empresa adjudicatària haurà d'observar confidencialitat sobre els fets, informacions, fitxers electrònics, coneixement, documents i altres elements que pogués conèixer com a conseqüència del compliment dels encàrrecs, especialment les dades de caràcter personal, que no pot copiar o utilitzar amb finalitat diferent de la que figura en aquest Plec, ni tampoc cedir a altres ni tan sols a efectes de conservació.

El personal de l'entitat adjudicatària haurà de respectar les mesures tècniques i organitzatives que hagi establert el Departament, per garantir la confidencialitat, seguretat i integritat de la informació.

Si la contractació implica l'accés a dades de caràcter personal, el contractista tindrà la consideració d'encarregat de tractament i haurà de subscriure el corresponent acord d'encàrrec de tractament de dades. També ha de destruir les dades o tornar-les al Departament de Salut o a la persona encarregada de tractar-les que aquest hagi designat.

Aquestes obligacions subsistiran fins i tot després de finalitzar i extingir-se la vinculació derivada del contracte subscrit.

9. Propietat intel·lectual i/o industrial

L'empresa adjudicatària cedeix a l'Administració de la Generalitat de Catalunya gratuïtament i amb caràcter d'exclusiu sense límit de temps i per a tot l'àmbit territorial universal, els drets d'explotació de la propietat intel·lectual de les traduccions realitzades per a la prestació de l'objecte contractual, en qualsevol forma i, en especial, en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa l'explotació en xarxa d'Internet, del dret de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació (actualització, traducció i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra).

Així mateix, l'empresa adjudicatària assumeix també l'obligació de respondre i indemnitzar contra tota responsabilitat de qualsevol naturalesa originada o relacionada amb reclamacions que l'Administració de la Generalitat de Catalunya pugui rebre sobre el fet que els treballs, peces, icones, materials i, en general, qualsevol creació produïda per a l'objecte d'aquesta contractació, infringeixin drets de propietat intel·lectual i/o industrial de tercers.

D'altra banda, si es donés el cas, l'Administració de la Generalitat de Catalunya pot també repercutir en el contractista les quantitats que, eventualment, pertorqués abonar a les entitats de gestió com a representants dels autors.

La signatura del corresponent contracte suposa la formalització de les cessions previstes en aquesta clàusula.

10. Persona o persones interlocutores amb el Servei de Planificació Lingüística

L'empresa adjudicatària, en la seva relació amb el Servei de Planificació Lingüística, ha de designar una o més persones responsables. Aquesta persona, com a interlocutora habitual amb la unitat esmentada, ha de tenir la capacitat de comunicar-se en llengua catalana, ha de procurar fer més àgil i fluida la gestió de les traduccions i/o les revisions de textos i informar dels terminis de lliurament. També ha de canalitzar la resolució dels problemes i errors que es puguin produir durant la realització d'aquests serveis.

11. Seguiment i coordinació dels treballs

El Servei de Planificació Lingüística del Departament de Salut és la unitat responsable d'efectuar el seguiment i la coordinació dels treballs objecte del present contracte i, d'acord amb les seves indicacions, l'empresa adjudicatària ha d'adaptar les actuacions del contracte a les incidències i/o necessitats que convinguin.

El responsable designat per l'empresa adjudicatària i el cap del Servei de Planificació Lingüística mantindran un contacte regular periòdic per poder realitzar un seguiment constant del progrés del treball, d'acord amb el calendari previst i posar en comú possibles problemes, incidències i riscos que es detectin en l'execució del contracte.

12. Control de qualitat

L'empresa ha de tenir implementat un sistema de qualitat que optimitzi l'eficiència de la gestió, l'organització i el servei realitzat, garantint en tot cas la correcta planificació, execució i supervisió, l'efectiva cobertura del servei i el tractament de les no-conformitats. Aquest sistema de gestió de qualitat ha d'estar acreditat en el cas dels lots 1 i 2 per la Norma ISO 17100:2015/A1:2017, que especifica els requisits de tots els aspectes del procés de traducció que repercuteixen directament en la qualitat i prestació dels serveis de traducció.

L'empresa adjudicatària ha de dur a terme la prestació del servei de forma eficaç, intentant minimitzar totes les possibles incidències que provoquin perjudicis en l'execució del contracte.

La subdirectora general d'Organització i Serveis

Barcelona, a la data de la signatura electrònica